

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Шурлиной Ольги Викторовны  
«Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста  
англоязычного веб-браузера», представленной на соискание ученой  
степени кандидата филологических наук 10.02.04 – германские языки

В современном мире родилось совершенно новое направление научно-технического и социального прогресса, связанное с разработкой и внедрением компьютерной технологии во все сферы человеческой деятельности, в том числе и переводческой. Представленная диссертационная работа связана с решением проблемы функционирования языка в сфере информационных технологий и выполнена в русле жанроведческих исследований на примере текста англоязычного веб-браузера.

Возросший интерес к жанрам компьютерно-опосредованной коммуникации объясняется бурным развитием информационных технологий. Отсюда очевидно, что тема, выбранная для диссертации О.В. Шурлиной, весьма **актуальна**.

**Новизна** исследования обусловлена не только прикладным аспектом работы, но и используемыми автором процедурами научных изысканий: обращением, наряду с традиционными лингвистическими методами, к особым методам – гипертекстового и мультимедийного анализа. Выносимые на защиту положения также наглядно свидетельствуют о научной новизне исследования, которая заключается в выявлении и описании англоязычного «веб-браузер» как речевого жанра, в создании собственной модели речевого жанра «веб-браузер» и в определении условий лингвокультурной адаптации (локализации) англоязычного веб-браузера.

Автореферат диссертации О.В. Шурлиной полностью отражает этапы исследования и его основные положения. Структура научной работы обусловлена целью и задачами, логична и последовательна, написана хорошим научным языком и обнаруживает глубокие теоретические знания и достаточную исследовательскую подготовку. В тексте исследования, состоящего из введения, двух глав, заключения, списка литературы и электронных ресурсов Интернета, 11 приложений, имеются схемы, помогающие наглядно представить сделанные автором выводы.

Достижению указанной в диссертационной работе цели способствовала реализация конкретных исследовательских задач:

- 1 – выявлены основные характеристики речевого жанра «веб-браузер»;
- 2 – разработана и описана модель речевого жанра «веб-браузер»;
- 3 – установлено место англоязычного веб-браузера в системе компьютерно-опосредованных речевых жанров;

4 – выявлены условия лингвокультурной адаптации (локализации) англоязычного веб-браузера.

Следует особо отметить, что затрагиваемые автором вопросы изучения коммуникации посредством компьютера, одним из программных и технологических компонентов которого является веб-браузер, требуют от него владения понятийным аппаратом такой области знаний, как информатика. О.В. Шурлина, надо отдать должное, будучи специалистом сугубо гуманитарного профиля, отлично справилась с освоением понятийной сферы информатики, подтверждением чему служит приведенный в приложении глоссарий терминов текста веб-браузера на двух языках.

Высокая степень **обоснованности** и **достоверности** выводов и заключения О.В. Шурлиной по результатам проведенного ею исследования обеспечивается опорой на достаточно обширный корпус анализируемых фактов (картотека включает тексты англоязычных веб-браузеров общим объемом 5214 страниц) и комплексным оперированием общенаучными, лингвистическими и специальными методами гипертекстового и мультимедийного анализа.

Рецензируемая диссертационная работа представляется **теоретически значимой** и в плане определённого вклада в теорию речевых жанров в целом, и в аспекте изучения основных характеристик речевого жанра «веб-браузер» в частности. Широкое поле для дальнейшей деятельности представляют жанровые особенности текста разных видов программного обеспечения при выполнении задач в рамках локализации, являющейся актуальной сферой деятельности переводчика в современных условиях.

Считаю важным подчеркнуть, что особую **практическую ценность** представляют полученные результаты исследования для профессиональной деятельности переводчиков, занимающихся вопросами лингвокультурной адаптации программного обеспечения. Результаты работы, несомненно, найдут своё применение при создании различного рода терминологических баз, необходимых переводчику в практике переводческой деятельности.

**Основные результаты работы** весьма полно освещены в 15 публикациях, из которых 5 – в журналах, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России.

Представленная диссертация, несомненно, представляет собой зрелое научное исследование, выполненное на актуальную тему, с применением современных методов научного анализа и характеризуется рядом новых и интересных выводов.

На основании автореферата можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование ««Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера»» соответствует основным критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, и паспорту специальности 10.02.04 – германские языки, а её автор, Шурлина Ольга Викторовна, заслуживает

присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Острикова Галина Николаевна,  
профессор кафедры «Научно-технический перевод  
и профессиональная коммуникация»  
социально-гуманитарного факультета  
ФГБОУ ВО «Донской государственный технический  
университет», доктор филологических наук



Контактная информация: Острикова Галина Николаевна, доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка и 10.02.04 – германские языки), доцент, профессор кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация» социально-гуманитарного факультета ФГБОУВО «Донской государственный технический университет» (ДГТУ), 344000, Россия, Ростов-на-Дону, пл. Гагарина,1. Телефон раб.: (8863) 238 13 70; моб.: +7-909-415-41-34; e-mail: galina-ostrikova@rambler.ru; официальный сайт организации: [http:// donstu.ru](http://donstu.ru)

24.05.2019 г.

*Людмила Остриковой Г.Н.*  
*Людмиле Остриковой*

Начальник отдела кадров  
  
Л.В. Евстифеева

*24.05.2019*

